Instituto Superior de Letras

Eduardo Mallea (A-1369)

Tecnicatura Superior en la Corrección de Textos

AUDIOTEXTUAL
SERVICIOS DE CORRECCIÓN Y TRANSCRIPCIÓN

Autora: Verónica C. Epp

Tutora: Adriana Santa Cruz

Fecha de entrega: 12-02-2016

Quiero darle las gracias a Adriana Santa Cruz, por el inmenso apoyo durante la creación y el desarrollo de este proyecto y, en especial, por su predisposición y por su paciencia infinita.

Les agradezco a Jasmín Liotta y a Maite Oviedo por su colaboración en la corrección del trabajo, por sus sugerencias y, sobre todo, por su compañerismo y su amistad en estos años.

Gracias a Natalia Olazábal, por su aporte en la entrevista y a Daniela Scheimberg, por su ayuda con la realización de la página web.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 4
SERVICIOS QUE OFRECE LA PÁGINA 6
CORRECCIÓN DE TEXTOS 7
METODOLOGÍA DE TRABAJO 9
TARIFAS 9
TRANSCRIPCIÓN DE AUDIO/VIDEO A TEXTO 10
CÓMO SE REALIZA LA TRANSCRIPCIÓN 13
TARIFA 14
CORRECCIÓN DE TEXTOS PARA SISTEMA DE SOFTWARE PARLANTE 14
ETAPAS DE LA CORRECCIÓN 17
EL TRABAJO DEL CORRECTOR 18
ESTRUCTURA DEL ARCHIVO 20
PUBLICIDAD 27
COSTOS 25
CREACIÓN 25
DOMINIO 25
HOSTING 26
DESTINATARIOS 27
DISEÑO DE LA PÁGINA 21
CONCLUSIÓN **30**
ANEXO 32
EL APRENDIZAJE DE LA CORRECCIÓN ES UN TRABAJO DIARIO 32
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA 46
DOCUMENTOS ELECTRÓNICOS 46
BIBLIOGRAFÍA CITADA 46
LIBROS 46
REVISTAS 47
DOCUMENTOS ELECTRÓNICOS 47

ÍNDICE DE GRÁFICOS E IMÁGENES

GRÁFICO 1: PERSONAS QUE USAN TRANSCRIPCIONES PARA SU TRABAJO O ESTUDIO 11
GRÁFICO 2: FRECUENCIA DE USO DE LAS TRANSCRIPCIONES 11
GRÁFICO 3: TIPO DE MATERIAL QUE DESGRABAN LOS ENTREVISTADOS 12
GRÁFICO 4: PERSONAS QUE ESTARÍAN DISPUESTAS A USAR EL SERVICIO DE AUDIOTEXTUAL 12
GRÁFICO 5: MOTIVO POR EL QUE UTILIZARÍAN AUDIOTEXTUAL 13
GRÁFICO 6: TIPO DE TRANSCRIPCIÓN QUE PREFIEREN LOS ENTREVISTADOS .. 13

IMAGEN 1: EJEMPLO DE TEXTO SIN FORMATO 18
IMAGEN 2: EJEMPLO DE ESQUEMA 19
IMAGEN 3: BOSQUEJO DE LA PÁGINA PRINCIPAL *(HOMEPAGE)* 22
IMAGEN 4: EJEMPLO DE PÁGINA DE REDIRECCIONAMIENTO 22
IMAGEN 5: FORMULARIO DE CONTACTO 23
IMAGEN 6: BOSQUEJO DEL SITIO DE INTERNET COMPLETO 24

INTRODUCCIÓN

En la actualidad, existen distintas actividades que requieren de la intervención de un corrector para mejorar sus resultados. En este proyecto profesional explicaremos el proceso de creación de Audiotextual: una página web de servicios, cuyos objetivos se orientan a solucionar problemas relacionados con la corrección. Este trabajo se crea a partir de la idea de desarrollar un sitio de internet que ofrezca no solo correcciones "tradicionales" de textos (ortotipográfica y de estilo), sino también otras dos tareas vinculadas con esta labor: la transcripción de audio/video a texto (desgrabación) y la corrección de textos digitalizados para que puedan ser leídos por un *software* parlante.

A lo largo de estas páginas desarrollaremos cómo surgió la iniciativa de incluir estos temas en el proyecto, qué servicios ofrecerá nuestra página web y cuáles son los aspectos necesarios para crear el sitio de internet. Asimismo, presentaremos el análisis de encuestas y de una entrevista para fundamentar la elección de estos tópicos y contaremos con el asesoramiento profesional de una licenciada en Diseño Gráfico, quien nos ayudará a crear nuestra página web.

En el aspecto teórico incorporaremos distintos autores que nos aportarán conocimientos sobre diversas áreas. En el caso de la corrección de textos, tomaremos conceptos de María Marta García Negroni y de Andrea Estrada, además de ideas expresadas en el cuadernillo *Corrección de estilo* (2012), del Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea. En cuanto a la preparación de una página web, tendremos en cuenta el manual de diseño de Pablo Vázquez, *Creación de sitios web* (2001), el que nos guiará con respecto a términos específicos de diseño y programación web, como *hosting* y registro de dominio y nos ayudará con la elaboración de una página de internet. Del mismo modo, en lo que respecta a la corrección de textos digitalizados, consideraremos algunos conceptos aportados por el *Manual instructivo básico para la corrección de materiales digitalizados* (2015), de la Biblioteca Argentina para Ciegos, y por distintos sitios de internet, como el de Tiflolibros y el de la *World Blind Union*.

SERVICIOS QUE OFRECE LA PÁGINA

Audiotextual basa su desarrollo en tres trabajos vinculados con la corrección: corrección ortotipográfica y de estilo, transcripción de audio/video a texto y corrección de textos para ser leídos por un *software* parlante. Las dos primeras son actividades establecidas con el propósito de un proyecto laboral, mientras que la última involucra una tarea de voluntariado. Buscamos ofrecer un proyecto que tome como base la corrección y que, al mismo tiempo, involucre otras tareas relacionadas. En todos los casos, la incorporación de cada uno de estos servicios dentro de un plan común surge de distintas experiencias personales.

La corrección de textos es el elemento disparador de este proyecto y, por lo tanto, la base de este trabajo, por un motivo manifiesto: esa es la carrera en la que elegí desarrollarme profesionalmente. Esto me llevó, en la última etapa de mis estudios, a "arriesgarme" en la creación de un emprendimiento laboral propio que me permitiera concretar este proyecto profesional.

La idea de incluir la transcripción se origina a partir de dos hechos con los que tomé contacto en el último tiempo: las clases de Literatura del Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea —en las que, de común acuerdo con el profesor Osvaldo Beker, grabábamos las clases, con el fin de obtener material de análisis para nuestros trabajos finales— y la experiencia laboral de un amigo periodista, quien me comentaba su descontento por tener que desgrabar cada una de sus entrevistas y por el tiempo que esto le demandaba.

En cuanto a la corrección para *software* parlante, a comienzos de 2015 se presentó la posibilidad de realizar un voluntariado relacionado con la corrección de textos en la Biblioteca Argentina para Ciegos (BAC). Por medio de esta propuesta conocí la actividad que realiza esta institución en conjunto con la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora: la corrección de documentos digitalizados para personas con discapacidad. Luego de involucrarme con esta tarea, me resultó interesante incorporarlo a este proyecto con el propósito de darle mayor difusión.

Por lo expuesto, y debido a que consideramos que ofrecerá soluciones para los casos de corrección y transcripción anteriormente planteados, entendemos oportuna la creación de esta página web. Del mismo modo, creemos que promocionar el voluntariado de corrección dentro de Audiotextual realizará un aporte social solidario, al tiempo que ayudará a promover esta actividad en muchos casos desconocida. A continuación detallaremos en qué consisten los servicios de la página, las partes que los componen y los pasos para crear el sitio de internet.

CORRECCIÓN DE TEXTOS

La corrección de textos es una tarea que se enfoca en enmendar errores de ortografía, sintaxis, coherencia, vocabulario y puntuación, entre otros. Asimismo, esta actividad apunta a mejorar las obras para darles mayor claridad y fluidez. También se orienta a enriquecer el texto y, en especial, a transmitir correctamente el mensaje del autor. María Marta García Negroni y Andrea Estrada definen a la corrección como "una técnica, que se nutre de conocimientos previos y de procedimientos específicos que son factibles de ser adquiridos con la práctica. Pero también es un arte, ya que no existe una única versión posible para corregir un texto".[1] Si bien en la actualidad se tiende a prescindir de la tarea del corrector, esta es una práctica primordial en las etapas de composición y edición de una obra. Un texto bien escrito comunica con más efectividad el mensaje, mejora la imagen de su autor y se destaca de otros por su calidad.

Audiotextual ofrece dos tipos de correcciones: ortotipográfica y de estilo. La primera es, probablemente, la más conocida ─quizás por esto, en ocasiones, sea la más requerida─ e incluye ortografía, gramática, puntuación y formato del texto, además de la adecuación a las normas vigentes. Asimismo, dentro de los errores de tipografía, podemos incluir las fallas de tipeo. El Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea describe a la corrección ortotipográfica como "la primera corrección que se hace del original y se aplica en el ámbito de faltas de ortografía y composición del texto" (2012: 118). La segunda comprende estilo, género, tiempos verbales, coherencia, cohesión, registro, entre otros conceptos. En esta corrección se enmendarán errores e imprecisiones de vocabulario, así

[1] M. M. García Negroni y A. Estrada, "Saberes y competencias del corrector de estilo. ¿Corrector o corruptor?", *Páginas de guarda*, Buenos Aires, otoño de 2006, Año 1, N.° 1, p. 38

como también se buscará aumentar la riqueza léxica. Además, se adecuará el escrito al género textual de acuerdo al tipo de lector al que está destinado. Como explica Mariana Eguaras, consultora editorial, es oportuno aclarar que "aunque la corrección de estilo se llame así, un corrector no cambia la forma de escribir del autor de la obra, no cambia su estilo de escritura".[2] En la corrección de estilo es imprescindible la revisión de la coherencia y de la cohesión. Según García Negroni y Estrada, "la coherencia puede definirse como la organización estructurada de la información lógico-semántica de un texto".[3] En este caso, es importante que el texto tenga un tema central y que la información nueva que presente sea relevante. Con respecto a la cohesión, estas mismas autoras la describen como "las relaciones de sentido existentes dentro del texto, y esto ocurre cuando la interpretación de un elemento del discurso es dependiente de la de otro".[4] Es preciso considerar ambos aspectos dentro del texto ya que, si estos presentan fallas, pueden entorpecer la lectura y la comprensión del documento. En cuanto a la importancia de los dos tipos de corrección, Mariana Eguaras agrega que "una corrección de estilo siempre es recomendable y una corrección ortotipográfica es imprescindible".[5]

El corrector debe poseer un conjunto de competencias y habilidades que le permitan mejorar, enmendar y enriquecer un texto. Es fundamental el conocimiento que este tenga tanto de las normas como del lenguaje y su uso en contexto. Su intervención es necesaria debido a que el autor suele estar muy involucrado con su obra, lo que dificulta la detección eficaz de posibles errores. Sin embargo, el corrector no es infalible; siempre existe la posibilidad de que no observe alguna falla. Del mismo modo, debe evitar la sobrecorrección y la ultracorrección, es decir, no es apropiado que prevalezcan sus preferencias estilísticas y personales ni que corrija lo que está bien dentro del texto. Es por esto por lo que debe estar enfocado en el trabajo para reducir al mínimo estas situaciones. Además, tiene que adaptarse a las transformaciones del lenguaje, esto es, a las modificaciones aceptadas por consenso social y debe mantenerse actualizado con respecto a estas, ya que la lengua es un elemento vivo y en constante cambio.

---

[2] "Corrección de estilo y ortotipográfica: diferencias" [en línea], en Mariana Eguaras, Buenos Aires, [consultado el 05/11/2015]. Disponible en: http://goo.gl/vzSe0M

[3] M. M. García Negroni y A. Estrada, art. cit., p. 35

[4] Ibídem

[5] M. Eguaras, art. cit.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

En los trabajos de corrección se realizarán dos revisiones: en la primera, se señalarán los errores de ortotipografía o de estilo, mientras que en la segunda, se hará un repaso de la primera y, además, se señalará todo lo relacionado con el formato (cortes de palabras, títulos, etcétera). Es conveniente no realizar ambas correcciones en simultáneo porque, cuando se revisan las cuestiones ortotipográficas y de estilo, el formato del texto suele modificarse. Por lo que es mejor observar los temas vinculados con el formato una vez que el texto se encuentre más afianzado y con menos variaciones. En el caso de que se solicite una corrección ortotipográfica y de estilo, el Instituto Mallea sugiere que "ambas correcciones se pueden hacer al mismo tiempo, aprovechando que se revisa una se hace la otra" (2012: 118) y, tal como mencionamos anteriormente, luego procederemos a la revisión de formato.

Acerca de la modalidad de trabajo, los textos se recibirán por correo electrónico ─o se acordará con quien solicite la tarea─ y se enviarán por el mismo medio. Los plazos de entrega serán convenidos con el cliente según el tipo de trabajo. El formato de los documentos finales será en un archivo de Word en tamaño A4, con márgenes de Word normales, y la tipografía será Arial con tamaño de cuerpo 11 o Times New Roman con tamaño 12. Además, se trabajará sin sangría y con interlineado 1,5. Se proporcionarán dos copias del trabajo: una con el documento corregido con control de cambios para que el autor corrobore las modificaciones realizadas y, de este modo, pueda decidir sobre su obra; y otra con el trabajo final sin marcas, la que le dará la posibilidad de examinarlo "en limpio" y con una lectura más clara. También es posible realizar el envío en formato PDF, si así se requiere.

TARIFAS

El arancel por una corrección ortotipográfica será de $15 cada 2000 caracteres con espacios, mientras que por una corrección ortotipográfica y de estilo el importe será de $25 cada 2000 caracteres con espacios. Esta cantidad de caracteres corresponde aproximandamente a una carilla de libro estándar, mientras que en formato Word, es equivalente a media página, por lo que el costo por una hoja de este tamaño será de $30 en las correcciones ortotipográficas y de $50 en las correcciones ortotipográficas y de estilo.

En lo relacionado con la forma de pago, se recibirá el 40 % del total antes de comenzar el trabajo y el 60 % restante, con la entrega del material corregido. En las oportunidades en que se solicite un trabajo con urgencia, este tendrá un incremento del 25 % en la tarifa. Estos importes podrán abonarse en efectivo, mediante depósito o por transferencia bancaria.

TRANSCRIPCIÓN DE AUDIO/VIDEO A TEXTO

Esta actividad consiste en reproducir por escrito audios o videos que hayan sido grabados en un medio digital. Debido a que no existen programas o sistemas que realicen eficazmente esta tarea y a que tomamos conocimiento de la demanda actual de esta actividad, Audiotextual propone una solución: incluir la labor del transcriptor entre los servicios de la página web. Los objetivos de nuestro sitio de internet son, por un lado, ofrecer un trabajo acabado y de calidad para aquellas personas que, por sus actividades, necesitan de esta tarea y, por el otro, evitar que estas personas pierdan tiempo de su trabajo o estudio por causa de las desgrabaciones.

En esta tarea se debe trabajar con minuciosidad y atendiendo a los detalles para lograr la mayor exactitud posible. Además, un aspecto que debe considerarse es el tiempo real de trabajo, ya que la duración del audio/video no equivale al tiempo que toma la transcripción. Dependiendo de la velocidad del transcriptor y de la calidad del material, la tarea puede tomar hasta el doble de tiempo. Así, por ejemplo, una hora de material original puede traducirse en dos horas de desgrabación. Del mismo modo, si se realiza una edición o corrección de la transcripción, indudablemente esto demorará el trabajo. En la mayor parte de los casos, este es un tema desconocido por quienes precisan el servicio, por lo que es conveniente informar a los potenciales clientes sobre este tema en el momento de solicitar el trabajo.

Si bien esta parte del proyecto surge de la experiencia de estudiantes y periodistas, también puede ser aplicada en otros ámbitos, como conferencias, charlas o discursos. Con el propósito de evaluar la necesidad de este servicio se realizó una encuesta a estudiantes del Instituto Mallea, a periodistas de distintas áreas y a individuos particulares.

Esto nos permitió conocer con más certeza la conveniencia de la creación del servicio de transcripción. El análisis de los resultados de este sondeo indica que, sobre un total de 47 encuestados, la mayor parte de estos usa transcripciones de audio/video a texto para su trabajo o estudio (ver Gráfico 1) y que, además, lo hace con una frecuencia semanal (ver Gráfico 2).

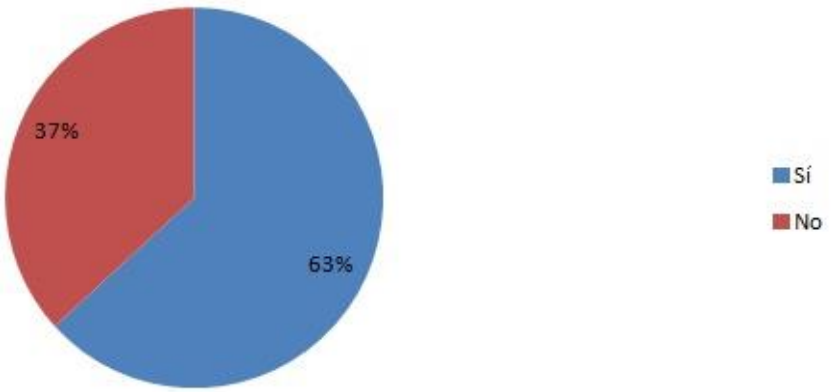


Gráfico 1: Personas que usan transcripciones para su trabajo o estudio
Fuente: Elaboración propia

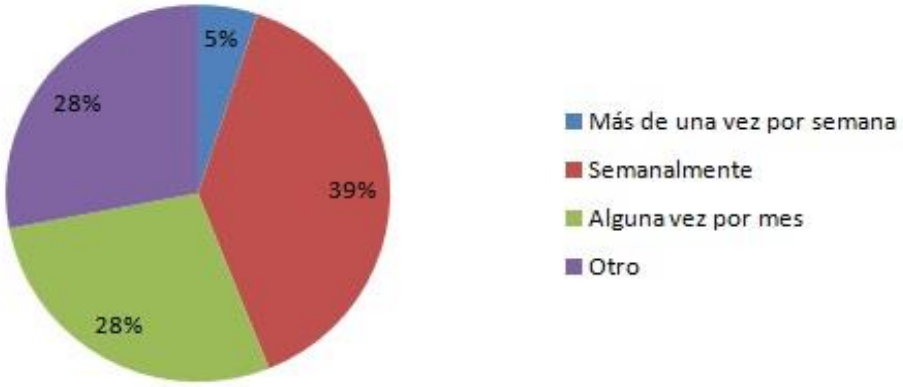


Gráfico 2: Frecuencia de uso de las transcripciones
Fuente: Elaboración propia

En cuanto al material que desgraban, en primer término refieren a clases, mientras que en un segundo lugar se ubican las entrevistas periodísticas (ver Gráfico 3). Consultados acerca de la contratación de una página web que realice esta tarea, gran parte de los consultados expresó que utilizaría este servicio (ver Gráfico 4).

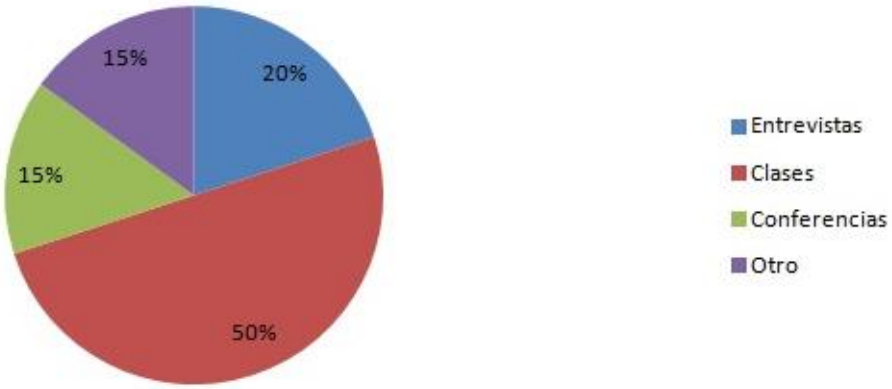


Gráfico 3: Tipo de material que desgraban los entrevistados
Fuente: Elaboración propia

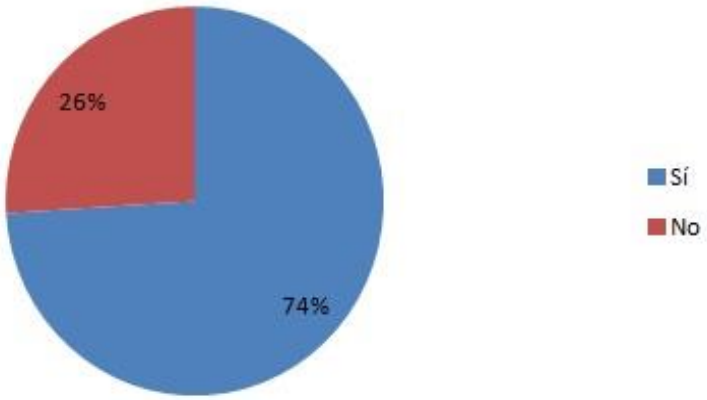


Gráfico 4: Personas que estarían dispuestas a usar el servicio de Audiotextual
Fuente: Elaboración propia

En este sentido, la justificación más mencionada por algunos entrevistados es la cantidad de tiempo que les quita de su trabajo o estudio; en tanto que otros opinaron que lo harían debido a que les desagrada realizar dicha actividad (ver Gráfico 5). Finalmente, la mayor parte de las personas consultadas manifestó que prefiere una transcripción literal a una editada (ver Gráfico 6).

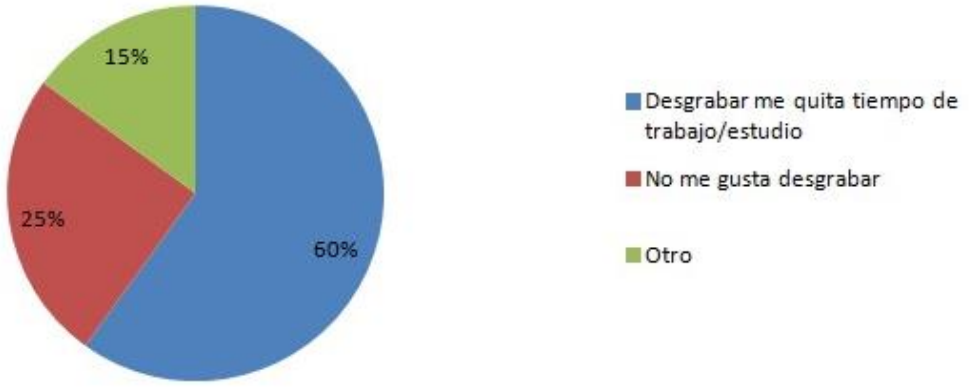


Gráfico 5: Motivo por el que utilizarían Audiotextual
Fuente: Elaboración propia

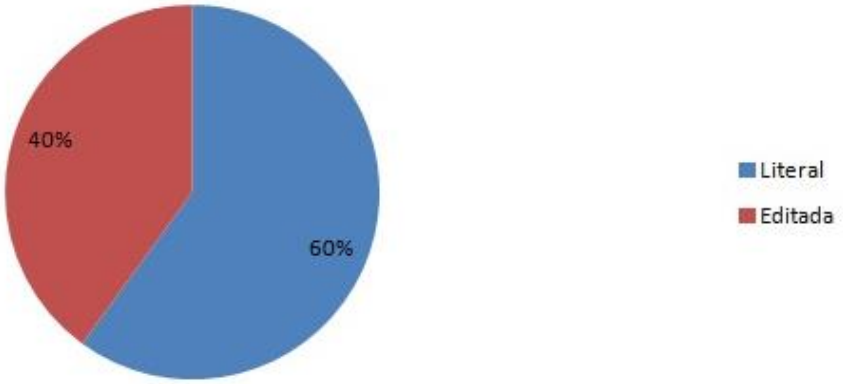


Gráfico 6: Tipo de transcripción que prefieren los entrevistados
Fuente: Elaboración propia

CÓMO SE REALIZA LA TRANSCRIPCIÓN

La dinámica de trabajo que propone Audiotextual se inicia con la recepción del audio/video mediante correo electrónico. El formato del material original puede ser mp3, mp4 o wav, en el caso de los audios, y avi, mp4 o 3gp, en los archivos de video. Para obtener un resultado óptimo, es conveniente que la calidad del sonido sea lo más limpia posible, es decir, sin interrupciones sonoras, ruidos, sonido ambiente, etc. Esto facilitará la tarea, ya que detendremos el audio/video en menos oportunidades, y permitirá que la transcripción se realice con mayor velocidad.

En lo que concierne a la transcripción, el texto desgrabado se guardará en un documento Word o PDF. Debemos tener en cuenta que es posible hacer dos tipos de transcripciones:

1- Literal: el texto final reproduce todo el contenido del audio y refleja expresiones del lenguaje oral (muletillas, repeticiones, errores del habla, términos inconclusos).
2- Editada: el audio/video transcripto es mejorado por el corrector, se eliminan las marcas del habla y se obtiene un texto más pulido y con mayor fluidez. Es un texto fiel al mensaje y libre de características del lenguaje coloquial. Por medio de indicaciones, se señalan cambios en los tonos del hablante, vacilaciones y pausas.

En ambos casos, las transcripciones cuentan con revisión ortográfica y se desgraba solamente material en idioma español. Al concluir la actividad, se recomienda escuchar el audio/video completo, mientras se lee el texto, para así reparar posibles errores o reponer términos faltantes. Luego de finalizar la transcripción y la revisión, el texto en formato Word o PDF será enviado por correo electrónico a quien haya solicitado el trabajo.

TARIFA

Esta tarea tendrá un importe de $150 por cada hora de audio/video grabada. En el caso de que el material sea defectuoso, la tarifa tendrá un incremento del 25 %. Debemos aclarar que el material defectuoso es aquel cuyo sonido no es claro y dificulta su transcripción, como por ejemplo, ruido exterior, interrupción de otras voces, sonido lejano o con bajo volumen. Además, como en el caso de las correcciones, si se solicita un trabajo con urgencia, esto también aumentará la tarifa proporcionalmente a la prisa con que se requiera la tarea. En cuanto a la forma de pago, se recibirá el 40 % del total antes de comenzar el trabajo, y el 60 % restante con la entrega del material transcripto. Estos importes podrán abonarse en efectivo, mediante depósito o por transferencia bancaria.

VOLUNTARIADO - CORRECCIÓN DE TEXTOS PARA SOFTWARE PARLANTE

Esta actividad consiste en adaptar material digitalizado para que pueda ser leído por un *software* parlante y, de este modo, permitir que aquellos estudiantes ciegos, con disminución visual o con alguna otra dificultad puedan acceder a sus apuntes de estudios. El voluntariado se realiza por intermedio de la Biblioteca Argentina para Ciegos (BAC) y del Sistema Integral para Personas con Discapacidad (SIPeD) de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Lomas de Zamora, y fue creado a partir de las necesidades concretas de los alumnos de esta institución.

El SIPeD nació en el año 2012 bajo la coordinación de Natalia Olazábal, egresada y docente de esa facultad, con el objetivo de promover la igualdad de oportunidades y de favorecer el desenvolvimiento autónomo de los alumnos con disminuciones visuales. A partir de su experiencia como estudiante universitaria, Olazábal detectó las dificultades que se les presentaban a estos alumnos. Es por esto por lo que, con el apoyo del vicedecano Lic. Francisco Lavolpe, dio origen a este proyecto con el fin de "visibilizar la discapacidad y de formar a los futuros profesionales y docentes en el respeto a la condición y a la diversidad humana".[6]

Dentro de este espacio se trabaja, entre otras cosas, con la digitalización y corrección de materiales accesibles para el estudiante: por medio de la gestión de becas de apuntes se les entrega a alumnos con discapacidad el material para sus estudios ─en formato digital o en soporte papel─ sin ningún costo, lo que les permite estar en igualdad de oportunidades con los otros estudiantes de la facultad. Es importante añadir que el programa está abierto para las 21 carreras con las que cuenta la facultad: Comunicación Social, Periodismo, Trabajo Social, tecnicatura en Minoridad y Familia, entre otras. Allí se ocupan, fundamentalmente, de la atención al estudiante con discapacidad y, sobre la base de sus demandas, se elaboran distintas estrategias. Olazábal y el personal del SIPeD trabajan con un fuerte compromiso con la inclusión social, para que los estudiantes sean protagonistas de su realidad y para que cuenten con igualdad de oportunidades.

En 2013, mediante una gestión en el Ministerio de Educación, se entregaron 23 computadoras y, luego de tres años de programa, obtuvieron un escáner de autoalimentación propio para digitalizar el material, lo que les permite no tener que llevar los apuntes a digitalizar en otros lugares. Además, en la actualidad, en el SIPeD están trabajando en la incorporación de personas con dificultades específicas del aprendizaje (DEA): dislexia,[7] disgrafía[8] y discalculia.[9] Si bien no poseen una discapacidad, estos estudiantes tienen ciertos impedimentos para la lectura y, para ellos, los recursos con los

[6] V. Epp, "El aprendizaje de la corrección es un trabajo diario", entrevista a Natalia Olazábal, ver Anexo, p. 34.
[7] La dislexia afecta la lectoescritura; la persona disléxica presenta una dificultad para la decodificación o lectura de palabras debido a un problema entre la recepción de la información y la elaboración del significado. Estas personas pueden confundir letras similares ─como b/d, p/q o m/n─ o alterar el orden de letras, sílabas o palabras.
[8] La disgrafía incluye todos los problemas del lenguaje relacionados con la escritura. Quien la tiene, posee dificultades para formar las letras o para escribir dentro de un espacio determinado.
[9] La discalculia involucra un área muy específica: la aritmética, y puede afectar a conceptos básicos ─como la suma, la resta y la división─ o más abstractos de álgebra o geometría.

que cuenta el programa son fundamentales. Olazábal comenta que "el material digital le sirve tanto a la persona disminuida visual o ciega como a la persona con discapacidad motriz"[10] y que piensan en incorporar a personas de la tercera edad que, por distintos motivos, ya no pueden leer, lo que implica que el sistema puede expandirse a varios ámbitos.

Además de la Facultad de Ciencias Sociales, existen otras entidades que realizan trabajos parecidos, como la Universidad de Buenos Aires (UBA) y Tiflolibros. El programa de discapacidad de la UBA es anterior al SIPeD y se maneja desde el rectorado de la universidad. Sin embargo, a diferencia de la Universidad de Lomas de Zamora, allí es el estudiante quien debe conseguir los apuntes que necesita para su carrera y llevarlos para su digitalización. Esto implica que este programa no cuenta con corrección: solo se digitaliza el material y se devuelve al estudiante. Por su parte, Tiflolibros es la primera biblioteca digital para ciegos y disminuidos visuales en Latinoamérica y, desde hace 15 años, trabaja con esta temática, por lo que fue la fuente de inspiración de otros sitios. Esta página no solo se ocupa de la digitalización de apuntes de estudios ─por medio de la Red MATE─,[11] sino que, principalmente, cuenta con libros completos en formato accesible para *software* parlante. Para acceder a la biblioteca y a la documentoteca[12] de esta institución es requisito registrarse como usuario y presentar la documentación que certifique la discapacidad, ya que los textos son de uso exclusivo para personas ciegas o con algún impedimento para la lectura convencional.[13] Además, es importante destacar que Tiflolibros participó como observadora en las reuniones de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual que dieron inicio a la creación del *Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso*.

---

[10] V. Epp, loc. cit., p. 40.

[11] Esta red ─integrada por la Asociación Civil Tiflonexos, la Escuela de Ciencias de la Información de la Universidad Nacional de Córdoba y la Unión Nacional de Ciegos del Uruguay─ produce materiales de enseñanza media, terciaria y superior en soportes accesibles para estudiantes ciegos o con baja visión. Cada Centro MATE digitaliza los apuntes que después entrega, en distintos formatos, a los estudiantes. Luego, estos materiales se ponen en común por medio de internet.

[12] Se trata de una plataforma virtual en la que se cargan los documentos digitalizados por la Red MATE. De este modo, el material producido por alguno de los centros de esta red está disponible para todos aquellos que tengan acceso a este servicio. Por medio de este sistema, el usuario tiene acceso tanto a material de estudio como a la biblioteca de Tiflolibros.

[13] "Libros electrónicos para ciegos. Primera biblioteca digital para ciegos de habla hispana" [en línea], en Tiflolibros, Buenos Aires, [consultado el 11/10/15]. Disponible en: http://www.tiflolibros.com.ar/

Este documento fue firmado en el año 2013 y los países que lo ratifican deben garantizar que sus leyes permitan la producción de libros en formatos accesibles sin necesidad de solicitar antes la autorización del titular de los derechos de autor, es decir, que contemplen excepciones a las leyes nacionales de derechos de autor.[14] El tratado entiende por beneficiarios a aquellas personas ciegas, disminuidas visuales o quienes, por alguna dificultad física, no pueden sostener o manipular un libro. Según Olazábal, "hoy, al 2015, recién podemos estar hablando del acceso a la lectura, que se dejen de lado los derechos de autor para que las personas con discapacidad puedan acceder al material sin que ese derecho de autor las limite".[15] En cuanto a las obras que abarca este documento, la *World Blind Union* (Unión Mundial de Ciegos)[16] explica que este cubre libros, periódicos y otros textos similares, así como partituras musicales y agrega que "el tratado no permite que se cambie el contenido de una obra (por ejemplo, para facilitar la interpretación), sino solo la transcripción de su contenido en un formato accesible".[17]

ETAPAS DE LA CORRECCIÓN

Para iniciar la tarea, el personal de SIPeD realiza entrevistas a los alumnos de la facultad con el fin de obtener un número certero de cuántos estudiantes harán uso del servicio que ofrece esta unidad académica. Según Olazábal: "En esta entrevista, el alumno presenta su certificado de discapacidad y, además, se le pide que exprese en qué carrera va a inscribirse con el fin de determinar el material que se deberá solicitar a cada una de las cátedras".[18] Esta información les permite tener un registro preciso de los apuntes que necesitarán tener disponibles para los próximos meses.

A partir del relevamiento de necesidades, en el SIPeD se escanean los apuntes originales de la universidad para convertirlos a formato Word y así generar un archivo .doc por cada apunte universitario. A continuación, ese material es enviado a la Biblioteca Argentina

---

[14] "El Tratado de Marrakech explicado" [en línea], en *World Blind Union,* Buenos Aires, [consultado el 13/10/2015]. Disponible en: http://goo.gl/U82S5D

[15] V. Epp, loc. cit., p. 43.

[16] *World Blind Union*, art. cit.

[17] El concepto "formato accesible" hace referencia a la reproducción de una obra en formato alternativo, lo que les permite a los beneficiarios acceder a esta de una manera tan viable y cómoda como la de otras personas sin dificultades.

[18] V. Epp, loc. cit., p. 45.

para Ciegos para que desde allí se entregue una copia en soporte papel al corrector y, posteriormente, se le envíe el archivo con el texto digitalizado por correo electrónico. Con estos elementos, el corrector puede comenzar su tarea ─la cual especificaremos más adelante─ y, una vez concluida, restituye por correo electrónico los archivos digitales corregidos al SIPeD para su revisión. Por último, cuando la corrección es aprobada por la institución, el corrector devuelve el material original en papel a la biblioteca, desde donde es entregado al SIPeD.

EL TRABAJO DEL CORRECTOR

Una vez digitalizado, el archivo en Word suele presentar defectos y otras fallas que deben corregirse. Estos pueden dividirse en dos tipos: por un lado, pueden encontrarse errores por la mala calidad del apunte original o por inexactitudes en la lectura realizada por el escáner: términos ilegibles, letras cambiadas, problemas con las tildes o signos ortográficos, entre otros (ver Imagen 1). Por el otro, es posible que el texto contenga cuadros, gráficos o imágenes que, aun si el escáner logra digitalizarlos correctamente, no pueden ser leídos por el *software* parlante ya que este no distingue ese tipo de formas (ver Imagen 2). Para cada una de estas ocasiones, existe una solución: en el primer caso, el problema se resuelve verificando los términos en el apunte de soporte papel o buscando los textos en internet; en el segundo, el *Manual instructivo básico para la corrección de materiales digitalizados* de la Biblioteca Argentina para Ciegos explica que se debe "eliminar el cuadro o gráfico existente y, luego, realizar una descripción lo más ajustada posible para que pueda ser comprendida por quien utilice el sistema. Si estos tienen un epígrafe, también debe ser incluido en la descripción" (2015: 6).

El correlato (Idel *niño carente* no es un maestro ni un educador, sino_unaftg ra que podría

ser definida como *contenedor-asistente* socia.Emergencia educativa: de una . escuela que renuncia a enseñar, a oner en juego un sabeTTEmergencíaerTica- i V-asiste. Emergencia educativarruptura no ya del lazo social, -sTii7 Zélrillidadde establecerlo. Un concepto que se iiaTtiroErdos discursos sobre lo educativo asociados a

esta perspectiva fue el kequidad..Sr ella se entendió la generación de ciertas formas de igualación en los puntos de partida de los sujetos, los cuales luego se desarrollarían en función de *sus* propias capacidades.

Imagen 1: Ejemplo de texto sin formato
Fuente: "Educación, pobreza e igualdad: del ‹‹niño carente›› al ‹‹sujeto de la educación››", apuntes de la cátedra Pedagogía II, Pablo Martinis

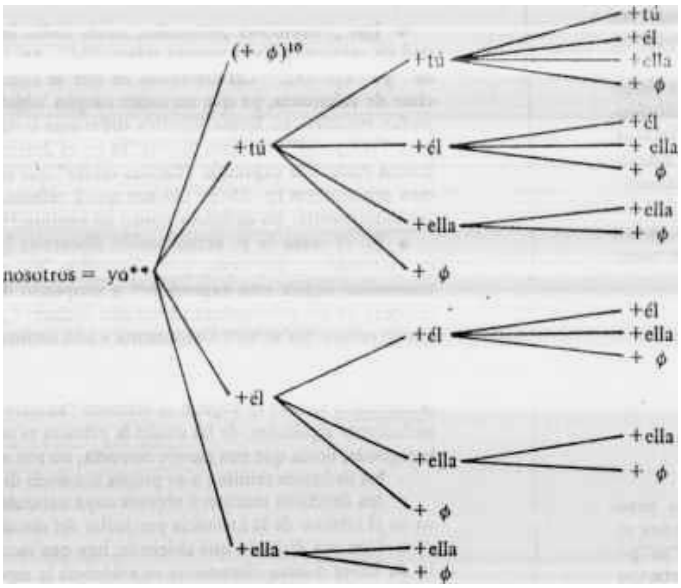


Imagen 2: Ejemplo de esquema

Fuente: “La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje”, apuntes de la cátedra Gramática Española I, Catherine Kerbrat-Orecchioni

Otro punto que debe tenerse en cuenta es que, al iniciar cada corrección, es necesario indicar los datos del texto, ya que esta información sirve de guía para el estudiante. Por esto, se debe advertir al comienzo de cada apunte el autor, el título y, cuando corresponda, el capítulo, tal como se muestra en el ejemplo a continuación:

Autor: María Cristina Vargas de Flood

Título: Definiciones del gasto público

Capítulo: 1

Es importante incluir los términos que designan cada categoría (autor, título, capítulo) porque estas indicaciones serán de utilidad para quienes utilicen el sistema y les facilitarán la búsqueda del archivo que necesiten leer.

Asimismo, de acuerdo con el manual de la BAC: “Cada vez que el corrector necesite efectuar algún comentario que crea oportuno, puede introducir una ‹‹Nota del corrector››” (5). Para esto debe anunciar el comienzo y el final de su intervención como se indica seguidamente: “NOTA DEL CORRECTOR. Mensaje. FIN NOTA DEL CORRECTOR”, lo que le permitirá al usuario distinguir la participación del voluntario dentro del escrito y lo guiará en la lectura. Es aconsejable que los comentarios que se introduzcan sean cortos, claros y precisos para facilitar la tarea del lector.

Una vez finalizada la corrección, se debe realizar la paginación del escrito. Esta tarea se basa en señalar las hojas del archivo digitalizado con una doble numeración: por un lado, se debe mantener el número de página del texto original y, por el otro, hay que incorporar el número correspondiente al archivo digitalizado. Para ello, la numeración del texto original irá precedida por una letra o, mientras que la página del apunte se señalará con una a, como por ejemplo: O 170 A 3. El manual de la BAC sugiere que esta información se intercale en el texto cada dos páginas, aproximadamente, y que "lo más adecuado es que esta tarea se realice una vez terminada la corrección" (8). También es importante destacar que los números de página del original y del material digitalizado nunca coinciden y que esta doble paginación es útil para el alumno porque le permite guiarse y realizar una búsqueda con mayor facilidad en el texto.

ESTRUCTURA DEL ARCHIVO

En lo concerniente al formato del archivo, existen varios puntos que se deben tener en cuenta para lograr uniformidad en el trabajo. Según el manual de la BAC, el cuerpo del texto "debe estar justificado en ambos márgenes, sin sangría ni tabulado y en fuente Times New Roman con tamaño 12" (4). Además, el archivo no debe contener cortes de palabras al final de la línea porque obstruyen la lectura del *software*. Si por algún motivo el texto presentara un guion o raya al comienzo o al final del renglón, este debe ser acomodado de manera tal que no quede en esa posición. Esto se logra modificando los espacios entre palabras. De igual forma, se recomienda que el archivo no presente saltos de sección o de página para que el sistema pueda leer el texto sin inconvenientes. El *software* tampoco distingue las distintas tipografías, por lo que el voluntario debe transformar a letra redonda los términos destacados en cursiva, negrita o mayúscula porque el sistema no reconoce la diferencia.

En el caso de que el escrito contenga encabezados o pie de página, estos deberán ser eliminados, debido a que dificultan la lectura del sistema. Asimismo, si existieran notas al pie, el superíndice que aparece en el corpus deberá ser reemplazado por el número correspondiente en el mismo tamaño del cuerpo de texto, como en el siguiente ejemplo:

> Original*:* "…tiene un acento de inocencia que lo hace perturbador y religioso".[1]
>
> Reemplazo*:* "…tiene un acento de inocencia que lo hacer perturbador y religioso".1

En los textos corregidos, la nota no debe ubicarse al pie de la página, sino a continuación del párrafo en el que aparece el número de referencia, es decir, intercalada en el cuerpo del texto.

Para finalizar, se debe proceder al guardado y envío del material. El manual de la biblioteca indica que esta tarea requiere de dos etapas: en primer lugar, se almacena cada archivo con los datos correspondientes para su correcta identificación: título del texto, autor y capítulo. En segundo lugar, deben guardarse todos estos archivos en una carpeta, identificada con los siguientes datos: nombre de la materia, módulo, cuatrimestre, apellido del corrector y año de corrección (8). Luego de cumplir con estos pasos, se debe enviar por correo electrónico la carpeta con los archivos corregidos al SIPeD para su aprobación y, una vez obtenida esa conformidad, se devuelve el material original a la biblioteca.

DISEÑO DE LA PÁGINA

La página web de Audiotextual usará el estilo de diseño conocido como *one page*, método que permite que el contenido del sitio se despliegue en una sola página. Este tipo de esquema es útil, principalmente, para páginas web de pequeñas y medianas empresas con menor cantidad de información para desarrollar. Además, sigue la tendencia actual en diseño, permite mejor funcionalidad porque muestra toda la información en una sola plana y, al tener solamente que deslizarse por la página, es un método más sencillo y rápido. Otro beneficio es su accesibilidad ya que el esquema *one page* también facilita la navegación desde dispositivos móviles. Al elegir este diseño, Audiotextual contará con una web que les permita a sus usuarios el acceso desde computadoras, teléfonos celulares o tabletas, lo que le dará mayor difusión a la página.

Si bien se trata de un desarrollo en un solo plano, la página de acceso principal del sitio *(homepage)* mostrará una imagen compuesta de varios ítems en la que se visualizarán, por medio de íconos, los servicios que esta ofrece y las formas de contacto (ver Imagen 3). Al pulsar sobre cada ítem, el usuario será remitido al sector de la página correspondiente, el que le brindará los detalles del artículo seleccionado (ver Imagen 4).

AUDIOTEXTUAL

Imagen 3: Bosquejo de la página principal *(homepage)*
Fuente: Elaboración propia

AUDIOTEXTUAL

CORRECCIÓN DE TEXTOS

La corrección se basa en reparar posibles errores en el texto y apunta a mejorar las obras para darles mayor claridad y fluidez. Además, se orienta a enriquecer el texto y, en especial, a transmitir correctamente el mensaje del autor.

En Audiotextual realizamos correcciones ortotipográficas y de estilo de todo tipo de textos: novelas, cuentos, tesis, tesinas, monografías, artículos periodísticos, folletos, etc.

CORRECCIÓN ORTOTIPOGRÁFICA

Incluye ortografía, gramática, puntuación, formato del texto y errores de tipeo, además de la adecuación a las normas vigentes.

CORRECCIÓN DE ESTILO

Comprende estilo, género, tiempos verbales, coherencia, cohesión y registro, entre otros. Se busca aumentar la riqueza léxica del texto y se adecúa el escrito al género textual según el tipo de lector al que está destinado.

Consultar tarifas.

Imagen 4: Ejemplo de página de redireccionamiento
Fuente: Elaboración propia

En la parte inferior, la página contará con un recuadro a modo de formulario de contacto para que el usuario pueda enviar sus consultas, si es que no desea hacerlo por intermedio de las redes sociales o del correo electrónico (ver Imagen 5). Este formulario remitirá el mensaje y la información de contacto a nuestra casilla de correo.

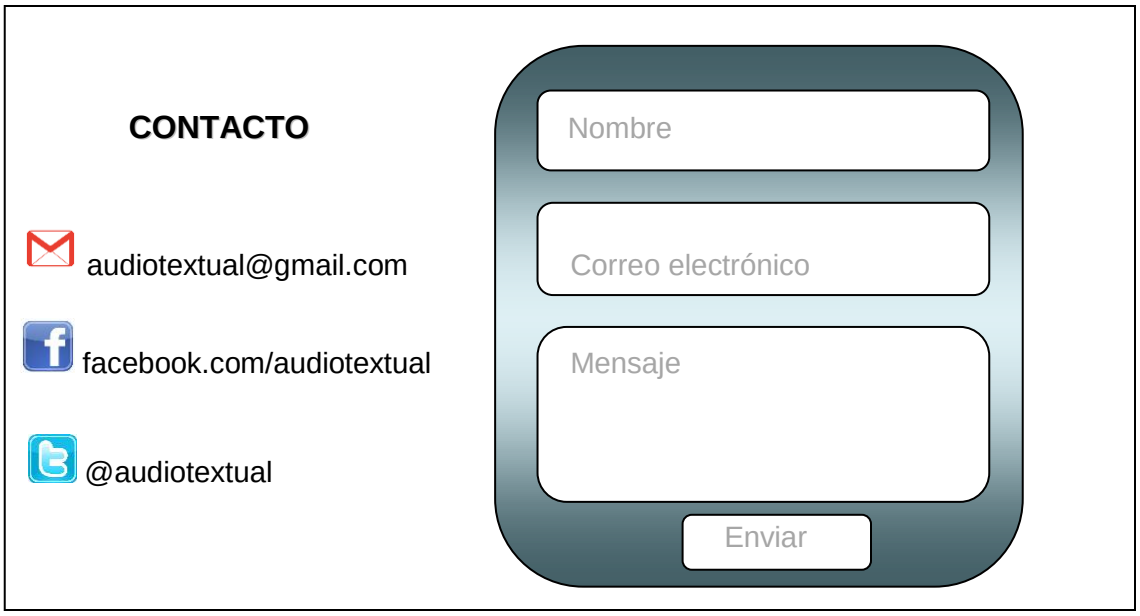
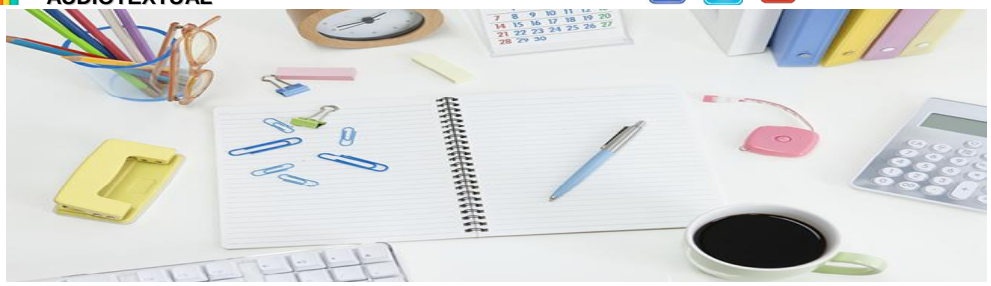


Imagen 5: Formulario de contacto
Fuente: Elaboración propia

Tal como se mencionó anteriormente, el sitio también puede recorrerse por completo deslizando la página hacia abajo. Allí se presentará toda la información de los servicios que esta ofrece sin necesidad de pulsar sobre cada uno de las partes que componen la página de inicio, como se muestra en la imagen a continuación.

AUDIOTEXTUAL



CORRECCIÓN DE TEXTOS

La corrección de textos es una tarea que se enfoca en enmendar posibles errores en el texto y apunta a mejorar las obras para darles mayor claridad y fluidez. Además, se orienta a enriquecer el texto y a transmitir correctamente el mensaje del autor.

En Audiotextual realizamos correcciones ortotipográficas y de estilo de todo tipo de textos: novelas, cuentos, tesis, tesinas, monografías, artículos periodísticos, folletos, etc.

CORRECCIÓN ORTOTIPOGRÁFICA

Incluye ortografía, gramática, puntuación, formato del texto y errores de tipeo, además de la adecuación a las normas vigentes.

CORRECCIÓN DE ESTILO

Comprende estilo, género, tiempos verbales, coherencia, cohesión y registro, entre otros. Se corrigen errores e imprecisiones de vocabulario, así como también se busca aumentar la riqueza léxica del texto y se adecúa el escrito al género textual según el tipo de lector al que va destinado.

TRANSCRIPCION

Esta tarea consiste en reproducir por escrito aquello que fue grabado en un medio digital (audio o video): entrevistas, clases, conferencias, discursos, etc.

En Audiotextual realizamos dos tipos de desgrabaciones:

LITERAL

El texto final reproduce todo el contenido del audio/video y refleja expresiones del lenguaje oral muletillas, repeticiones, errores del habla, términos inconclusos).

EDITADA

El audio/video transcripto es mejorado por el corrector: se eliminan las marcas del habla y se obtiene un texto más pulido y con mayor fluidez.

Es un texto fiel al mensaje y libre de características del lenguaje coloquial.

*Ambas transcripciones cuentan con revisión ortotipográfica.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

El material original (texto, audio o video) se recibe por correo electrónico y se envía por el mismo medio.

El formato puede ser Word o PDF (texto), mp3, mp4 o wav (audio) y avi, mp4 o 3gp (video).

Los plazos de entrega son acordados según el tipo de trabajo.

Las correcciones y las desgrabaciones se realizan solo en español.

VOLUNTARIADO

Por intermedio del voluntariado de la Biblioteca Argentina para Ciegos (BAC), colaboramos con el programa SIPeD (Sistema Integral para Personas con Discapacidad) de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora. Este proyecto promueve la igualdad de condiciones y favorece el desenvolvimiento autónomo de los alumnos ciegos, con disminuciones visuales o con dificultades motrices.

Dentro de este programa, en Audiotextual hacemos correcciones de textos digitalizados. Esta actividad consiste en adaptar el material digitalizado para que pueda ser leído por un *software* parlante y, de este modo, permitir que todos los estudiantes de esta unidad académica puedan acceder a sus apuntes de estudios.

CONTACTO

audiotextual@gmail.com

facebook.com/audiotextual

@audiotextual

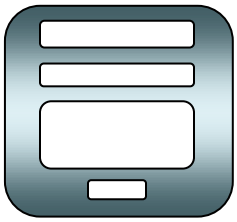


Imagen 6: Bosquejo del sitio de internet completo
Fuente: Elaboración propia

COSTOS

El desarrollo de un sitio web implica tres gastos básicos: la creación de la página, el dominio y el *hosting*. A continuación detallaremos cada uno de estos.

CREACIÓN

El costo por el diseño de la página dependerá de factores como la cantidad y la calidad de la información, las secciones que esta contenga, la cantidad de enlaces (*links*), la galería de imágenes, los vínculos con redes sociales y las actualizaciones de contenido (imágenes o textos) que se hagan durante el año. Esta tarea, si no requiere de diseños complejos, puede ser realizada por un diseñador gráfico, y los valores oscilan entre $2000 y $4500, aproximadamente. En el caso de solicitar un trabajo más complejo, este precisará de la intervención de un programador, lo que encarecerá la tarifa.

Audiotextual utilizará un paquete intermedio, a cargo de una diseñadora gráfica, que incluye diseño exclusivo y programación, página principal o *homepage*, formulario de contacto, vínculos con redes sociales (Facebook, Twitter y Google+) y alta de *hosting* anual. El costo de este paquete es de $2300 más IVA, y la tarifa por actualizaciones trimestrales de imágenes o textos es de $400. Debemos aclarar que el tipeo de los textos y las imágenes deberán ser provistos por el cliente ─en este caso, por nosotros─ y que este presupuesto no contempla el pago a Nic Argentina, el cual explicaremos más adelante.

DOMINIO

Para realizar la inscripción de dominio del sitio, es necesario registrarse como usuario (persona física o empresa) en la página de Nic Argentina, organismo que administra el registro de nombres de internet de las personas físicas y jurídicas. En el caso de inscribirnos como una empresa, se deberán suministrar los datos legales de esta. Por el contrario, si nos registramos como una persona física, debemos ingresar nuestros datos personales. Cuando se haya finalizado con el proceso de registro, podremos inscribir el

dominio deseado. Es importante aclarar que existen distintas categorías de dominios, según el área específica en el que se desarrolle la actividad. Así es que encontraremos sitios .com.ar, .net.ar, .org.ar, .tur.ar, .gob.ar, .mil.ar, .int.ar, .edu.ar o .ar. En el caso de Audiotextual, el proyecto se registrará como .com.ar, ya que corresponde a la categoría en la que puede inscribirse cualquier usuario.

Según informa Nic Argentina, el primer paso para registrar nuestro sitio es consultar la propiedad del dominio que se quiere anotar, es decir, verificar que el dominio elegido se encuentre disponible. De ser así, podremos inscribirlo sin inconvenientes. En caso de que este haya sido registrado anteriormente, tendremos que modificar nuestra elección, ya que no pueden existir dos dominios iguales. Otras opciones en estos casos son solicitar a quien posea el dominio que nos lo transfiera, o bien inscribirnos "en espera" para que el sistema nos notifique cuando este se libere.[19]

Una vez que la entidad aprueba la inscripción, se debe proceder al pago por el uso de este servicio, el cual es de $220 anuales. Cuando este se acredite, el dominio será dado de alta y el organismo lo asentará como "Registrado". Debe tenerse en cuenta que la acreditación del pago puede demorar hasta 48 horas, por lo que la aprobación del sitio estará pendiente hasta que eso ocurra. Luego de transcurrido un año, se podrá efectuar la renovación del servicio. Según Nic Argentina, esta deberá solicitarse "en forma expresa, durante el período de vencimiento, que comienza 30 días antes de la fecha de vencimiento y podrá extenderse hasta 30 días después del vencimiento".[20] Durante el denominado "período de gracia" posterior a la fecha de caducidad aún se mantiene la titularidad del dominio. Además, en el transcurso de esos dos meses, deberá efectuarse el pago de $220, correspondiente a un nuevo período de 365 días.

HOSTING

Este término alude al servicio de alojamiento que facilitan algunos proveedores de internet y consiste en "ofrecer determinado espacio en un servidor web para hospedar sitios y publicarlos en internet" (Vázquez, 2001: 205). En el *hosting* (también conocido como

[19] "Cómo registrar un dominio" [en línea], en NIC Argentina, Buenos Aires, [consultado el 27/08/2015]. Disponible en: https://nic.ar/como-registro-un-dominio.xhtml
[20] Ibidem.

alojamiento web, hospedaje web o *web host*) se puede almacenar información, imágenes, videos, correo electrónico o cualquier otro contenido. Vázquez también explica que, “por lo general, junto con este servicio se ofrecen adicionales como direcciones de correo electrónico, publicidad o inclusión en buscadores, antivirus” (205).

Los costos por este servicio oscilan entre $380 y $820 anuales. Estas variaciones se deben a cuestiones como los *megabytes* de almacenamiento, la cantidad de sitios web que se suban al servidor y las direcciones de correo electrónico, entre otras. Debemos decir que también existen *hostings* gratuitos, sin embargo estos tienen ciertas limitaciones, como espacio de almacenamiento y tráfico mensual reducidos (este último se refiere a la cantidad de *megabytes* o *gigabytes* que van hacia el servidor o desde este). Otra diferencia importante con el servicio pago es que el *hosting* gratuito superpone un *banner* o cartel de publicidad antes de mostrar la página principal. Audiotextual utilizará un hosting pago, cuyo valor está incluido en el presupuesto por el paquete de diseño.

DESTINATARIOS

Por su actividad, Audiotextual está principalmente dirigido a tres grupos de destinatarios:

1- Escritores, redactores y toda persona que quiera corregir un texto (literario, académico, periodístico o de otro género).
2- Periodistas, estudiantes y quienes requieran de la transcripción de audio/video a texto para su trabajo o estudio.
3- Personas ciegas, disminuidas visuales o con algún impedimento para la lectura de textos, que utilicen el sistema de *software* parlante.

Sin embargo, las tareas que realiza la página pueden extenderse a una mayor cantidad de servicios, como el tipeo de textos y, en consecuencia, ampliar sus destinatarios.

PUBLICIDAD

En la actualidad, una de las formas más efectivas de promocionar un negocio es mediante su presencia en internet. Por lo tanto, si una página web aparece dentro de los denominados “motores de búsqueda”, obtendrá mayor relevancia. Este tipo de

buscadores recorre toda la red para rastrear nuevas direcciones y, cuando las detecta, las añade en su base de datos automáticamente. El sitio más utilizado actualmente es Google, por lo que, para obtener más difusión, debemos enfocarnos en que nuestro emprendimiento aparezca en este. Así lo explica Pablo Vázquez en su libro *Creación de sitios web*: "Dentro de las estadísticas de promoción y publicidad de páginas web, más del 90 % pertenece a la acción de los buscadores. Dentro de este porcentaje, el mayor responsable es Google, con el 80 % de la actividad". Dado que Audiotextual contará con una página web, esta entrará en los motores de búsqueda de internet y, de este modo, los usuarios ─y potenciales clientes─ tomarán conocimiento de la existencia de nuestro sitio y de los servicios que ofrece.

Otro aspecto que debe tenerse en cuenta es el posicionamiento que tenga nuestra página en internet. Según menciona Vázquez, "el solo hecho de figurar en los registros de los más importantes buscadores nos brindará más del doble de accesos. Imaginemos si a esto le agregamos un óptimo posicionamiento en estos" (2001: 249). Es decir, si nuestra página se presenta entre uno de los primeros lugares de los resultados de la búsqueda nos dará una mejor promoción en internet. Una de las formas de mejorar nuestra ubicación entre las búsquedas es introducir en nuestro dominio o en el contenido del sitio las denominadas "palabras clave" ─estas harán que nuestra página aparezca entre las sugerencias cuando el usuario inicie una búsqueda─. También es importante "hacer que el sitio gane popularidad en el buscador, contar con una página web de calidad (los sitios con plantillas gratuitas o que utilizan la aplicación Flash obtienen menor posicionamiento) y tener enlaces con otras páginas (como blogs o redes sociales)".[21]

Además de contar con una página web, Audiotextual tendrá presencia en las redes sociales. Consideramos que estas tienen un rol importante en la difusión de un negocio y es por esto por lo que utilizaremos Facebook (www.facebook.com/audiotextual), Twitter (@audiotextual) y Google+. Estos canales de comunicación nos servirán para publicar información ─como los servicios que ofrece la página y los trabajos realizados─, al mismo tiempo, funcionarán como medios de contacto para nuestros potenciales clientes y, como

[21] "Optimizar la web para Google" [en línea], en ¿Cómo posicionarse en Google?, [consultado el 08/02/2016]. Disponible en: http://www.comoposicionarwebengoogle.com/

mencionamos anteriormente, también nos ayudarán a mejorar el posicionamiento de nuestra página. Asimismo, una vez desarrollado el sitio web, y para ampliar sus canales de difusión, este se promocionará "físicamente" en distintos ámbitos (académicos, profesionales y sociales) por medio de avisos en carteleras, volantes, tarjetas personales y *flyers* digitales.

En este punto es oportuno agregar que estos medios de difusión nos significarán otros gastos que no hemos incluido en la sección de costos. Por una parte, en cuanto a la presencia en Google, si bien existen opciones de publicidad paga ─tal es el caso de AdWords, un sistema de promoción cuyo costo varía según la cantidad de clics que reciba el sitio─, Audiotextual se manejará con una página web regular y, por lo tanto, gratis. Por otra parte, los *flyers* digitales son "volantes virtuales" que nos ayudarán a fomentar el sitio dentro de las redes sociales. Esta tarea es realizada por un diseñador gráfico y tiene un costo de $300. En lo que respecta a la promoción "física", a modo de referencia, podemos añadir que los valores por tarjetas personales doble faz en papel ilustración oscilan entre $360 y $520 ─según si estas son combinadas (color/blanco y negro) o totalmente en color─ y que una cantidad de 5000 volantes en color ─también con papel ilustración─ tiene un precio aproximado de $1400.

CONCLUSIÓN

Por lo expuesto a lo largo del presente trabajo podemos concluir que Audiotextual fue creada con el objetivo de satisfacer algunas necesidades que existen actualmente en distintos ámbitos: sociales, profesionales y académicos. Tal como se desarrolló anteriormente, la base de esta página web es la corrección de textos (ortotipográfica, de estilo y para *software* parlante) y la transcripción de audio/video a texto y, por intermedio de estas actividades, Audiotextual proveerá soluciones para distintas necesidades.

Durante la realización de este proyecto profesional expusimos nuestra intención de desempeñarnos como profesionales de la corrección y evaluamos el resultado de encuestas que nos ayudaron a definir necesidades en el ámbito de las desgrabaciones. Además, destacamos que nuestro sitio de internet muestra otra clase de corrección, lo que también lo distingue de otros. Por lo que este trabajo colabora con la difusión de una actividad mayormente desconocida: el voluntariado de corrección para *software* parlante. Por este motivo, Audiotextual no solo comprende una actividad laboral, sino que también efectúa un aporte social. Por medio de nuestra página apostamos a expandir esta tarea y, en consecuencia, a favorecer la incorporación de nuevos voluntarios. Del mismo modo, una vez consolidados en estas tareas, esperamos incorporar nuevos servicios para nuestros clientes, como el tipeo de textos, lo que hará crecer nuestro emprendimiento y ampliará nuestros destinatarios.

En lo que se refiere a la creación del sitio de internet, diremos que, si bien esta tarea requiere de varias etapas para lograr un resultado óptimo, no resulta complicada y puede conseguirse si se cuenta con el asesoramiento correcto y la información adecuada. Para esto, se deben tener en cuenta determinados aspectos, como el estilo que queremos para nuestra web, los costos por el diseño, la creación y la publicidad, los destinatarios y la promoción en redes sociales y en otros canales. Una vez definidos estos puntos, nuestra experiencia nos indica que esta tarea puede realizarse en poco tiempo y con una inversión de dinero intermedia.

Para concluir, destacaremos la importancia del trabajo del corrector y del transcriptor. Tal como mencionamos en el desarrollo de este proyecto profesional, creemos que un texto corregido se destaca de aquellos que no contaron con una apropiada revisión, a la vez que otorga una mejor imagen de su autor. Del mismo modo, entendemos la desgrabación como un servicio que le concede más tiempo disponible para su trabajo o estudio a quien lo solicita, al tiempo que le brinda un trabajo acabado. Es por esto por lo que nos enfocamos en ofrecer servicios de calidad y por lo que consideramos fundamental la creación de Audiotextual.

ANEXO

EL APRENDIZAJE DE LA CORRECCIÓN ES UN TRABAJO DIARIO

Entrevista a Natalia Olazábal, coordinadora del SIPeD (Sistema Integral para Personas con Discapacidad).

¿Qué es el SIPeD?

Es un programa institucional que busca brindar apoyo, herramientas y recursos varios, que permitan disminuir la deserción universitaria y promover acciones para equiparar las oportunidades de nuestra población con discapacidad ─sin importar su tipo y caracterización, en tanto y en cuanto se puedan ir realizando las configuraciones necesarias e instituyentes que favorezcan la equiparación de oportunidades sin trato diferencial─ con las adecuaciones pertinentes y razonables para el ámbito académico y según cada situación particular. Este programa está conformado por estudiantes con discapacidades varias y por voluntarios de las diferentes carreras que se dan en nuestra sede facultativa. Esto es con la finalidad y la necesidad de visibilizar la discapacidad y de formar a los futuros profesionales y docentes en el respeto a la condición y a la diversidad humana. Por eso, busca transformar y gestionar acciones concretas sobre los ejes académicos, estructurales, curriculares y laborales.

¿Cómo se originó?

Por mi proyecto e insistencia, que fueron motivados por mi propia experiencia como estudiante sin recursos ni ningún tipo de ayuda o acompañamiento. Dada mi experiencia ─y ya graduada─ conté con el apoyo político e incondicional del licenciado Francisco Lavolpe, vicedecano de la facultad, quien se hizo eco de los planteos y de la problemática, y dio todo su apoyo para que iniciemos el camino.

¿Cuáles son las actividades que desarrollan en el SIPeD?

Se trabaja, fundamentalmente, sobre el voluntariado universitario, lo que implica que está abierto para las 21 carreras que tenemos: Comunicación Social, Periodismo, Trabajo Social, tecnicatura en Minoridad y Familia, Relaciones Públicas y Relaciones Laborales, Letras, Ciencias de la Educación, Psicopedagogía, etc. Tratamos de involucrar a todas las cátedras y a todas las carreras porque entendemos que la temática de discapacidad es

algo que incluye y que tiene implicancia en todas, incluye a todos. Entonces, ¿cuáles son las actividades que realizamos? Desde un taller hasta una jornada de concientización ─como vas a ver que se realizó la semana pasada, que hicimos un taller de concientización con respecto a lo visual─, se trabaja con la digitalización y corrección de materiales accesibles para el estudiante, se trabaja con convenios interinstitucionales, se trabaja en la gestión de becas de apuntes. Al estudiante con discapacidad se le entrega desde SIPeD el material sin ningún tipo de costos, ya sea impreso, digital o ambos. Se trabaja con la gestión de todo lo que fue el cambio de infraestructura: las rampas que tenemos hace un año, una plataforma en el bufet. Trabajamos todo lo que tiene que ver con la accesibilidad en todos los aspectos y las aristas de la vida cotidiana dentro del ámbito universitario. Otra de las actividades que se hace es el Comité de Mujeres, donde nos encontramos todas las mujeres del equipo ─con discapacidad o no─ y todas aquellas que se suman, en una tarea de rescatar el "nosotras", el "mujer", lo femenino: qué nos pasa con estos roles, qué viene de afuera, qué es tan nuestro y qué no es tan nuestro, ¿no? Qué es lo social y qué parte juega lo que yo quiero, lo que yo deseo. Hasta dónde la discapacidad y hasta dónde puedo cumplir con un canon de belleza. Digamos que son cosas que, por ahí, pensás que no tienen nada que ver con lo académico. No, no lo tienen y sí lo tienen.

Sí, eso influye en lo personal y después hace repercusión.

Hace una repercusión. Trabajamos, fundamentalmente, con todo lo que tenga que ver con la atención del estudiante con discapacidad y, sobre la base de sus demandas, vamos elaborando diferentes estrategias. Desde la beca de apuntes, por ejemplo. Tenemos estudiantes que no tienen trabajo, que no podían acceder al material bibliográfico por el costo de este, y desde el SIPeD se gestionaron sus becas: becas bicentenario[22] y becas PNBU.[23] Se trabaja la infraestructura: qué cosas podemos ir modificando que mejoren la autonomía del estudiante; se trabaja con la secretaría académica, en cuanto a las

[22] El Programa Nacional de Becas Bicentenario (PNBB) está dirigido a alumnos de carreras científico-técnicas que cursen o quieran ingresar a una carrera de grado, tecnicatura o profesorado en una universidad nacional, en un instituto universitario nacional o en institutos dependientes del Instituto Nacional de Formación Docente (INDF) o del Instituto Nacional de Educación Tecnológica (INET).

[23] El Programa Nacional de Becas Universitarias (PNBU) está dirigidos a alumnos que hayan finalizado sus estudios secundarios y que no adeuden materias. Este se orienta a alumnos que estén cursando o aspiren a ingresar a una carrera de grado o pregrado en una universidad nacional o en un instituto universitario nacional, y se enfoca en carreras de las áreas de Salud, Humanidades y Ciencias Sociales.

configuraciones y a los apoyos en el momento de los exámenes, en el momento de un parcial. Es variado.

Son muchos aspectos.

Muchos aspectos que los vamos trabajando según la demanda que va surgiendo del propio estudiante. Cuando nosotros arrancamos, en el 2012, teníamos un relevamiento de 9 estudiantes, hoy tenemos un relevamiento de 50 estudiantes con discapacidad.

¿Solo en la Facultad de Ciencias Sociales o en toda la universidad?

Como universidad, somos la única unidad académica que tiene un área así: un programa institucionalizado que está dando respuesta al estudiante, con relevamiento, con un programa de contención, de gestión. Es un trabajo que se viene expandiendo. Nosotros damos respuesta a otros estudiantes de otras unidades académicas, pero nuestra prioridad es nuestro estudiante de acá, nuestra prioridad es Sociales.

¿Esto surge de acá?

Sí, esto surge de acá. Yo soy egresada de la casa. Ingresé en 2007 y me recibí en 2010, después de hacer una carrera sin ningún tipo de apoyatura más que la buena voluntad del docente.

No existía todo esto.

No, no existía. Era: “Bueno, a ver, ¿qué hacemos?, ¿cómo te tomo el examen?”. Pasar por situaciones en las que te levanten un acta para que te tomen dos docentes un examen, cuando tiene que ser una situación mucho más relajada, ¿no?

Calculo que te pone también en una posición incómoda.

Totalmente. Imaginate cuando vas a rendir un examen y, en lugar de un docente, tenés dos, ¿no? Levantando un acta porque “Si no ves…”, porque “Si no podés escribir…”. Digamos, diferentes situaciones. Cuando me recibí dije: “Bueno, a ver, ¿qué hago con esto? Tengo una tesina. Bueno, ¿y ahora? ¿Qué hago con todo esto que aprendí, que esta casa me dio? ¿Tenemos los recursos? Sí”. Porque teníamos los recursos de nuestra propia Casa de Altos Estudios. Lo que tenemos que hacer es generar un dispositivo que nos permita realizarlo. Desde ahí se trabajó con las autoridades, con el apoyo político y la

decisión, fundamental, del vicedecano Francisco Lavolpe. Sin esa decisión no estaríamos acá porque, como toda unidad académica, es fundamental que las autoridades también se comprometan. Si no hay un compromiso del jefe… Es como una familia, si no tenés el apoyo del jefe de familia, no podés mover mucho. Para nosotros fue fundamental su apoyo, su tesitura de darle para adelante, ver qué podemos ir modificando. Se ha venido haciendo un trabajo desde hace tres años. De hecho, vamos también innovando, la semana pasada se estuvo dando una bienvenida a un conjunto de mujeres residentes del Hospital Estévez. Estamos hablando de salud mental y, digamos, para nosotros es algo innovador, ¿no? O sea, supera nuestro marco institucional totalmente, pero vamos por la inclusión, para que esas mujeres puedan insertarse nuevamente a la vida social. No importa quién, no importa de qué color, lo importante es que estén y que se queden, que se sumen. Fundamentalmente, para nosotros, el trabajo es ese: un fuerte compromiso con lo social, la inclusión, trabajar en pos de que el estudiante o esta persona con discapacidad sienta que tiene un lugar y un espacio de pertenencia, y que pueda avanzar en su calidad de vida. Después verá si quiere seguir estudiando o no, pero por lo menos, brindarle los mínimos recursos, brindar esa oportunidad. No decir: “No, no tenés nada”.

¿Está la idea de que se expanda el programa a las otras facultades? ¿Han tenido demanda?

Sí, sí, pero vuelvo a decirte, nosotros hace recién tres años que estamos. Imaginate lo que nos ha llevado constituirnos como programa, sostener el voluntariado. Y eso también es un tema. Primero, que la oferta de voluntariado no es tan grande como se imaginaría, ¿no? Porque es una concientización social que se hace con el estudiante. En el voluntariado no se viene a perder tiempo, se va a ganar en experiencia, y es un doble aprendizaje. Poder involucrar a las diferentes cátedras, a las diferentes carreras también. Esto de “¿Qué relación hay entre esta carrera que elegí y la discapacidad?”. A ver, digo, el de Relaciones Laborales dice: “No, no tiene nada que ver”, y nosotros decimos: “Sí”. Porque esa persona el día de mañana, quizás, no puede tomar una entrevista de trabajo a una persona con discapacidad porque no sabe cómo.

Es algo que uno, quizás por falta de conocimiento, no se lo plantea.

No se lo plantea, no se lo cuestionó, lo vio como un prejuicio y ese prejuicio quedó en un estamento instituido de tal magnitud que, cuando se presenta una persona ─tal vez

automáticamente─, ni siquiera llega a la entrevista por no haber tocado en su formación académica esto. Entonces, es muy amplio. Trabajamos con el estudiante y con el docente.

Sí, es todo un proceso de muchos años y, como decías, tampoco llevan mucho tiempo establecidos.

Fundamentalmente, esto sale de los propios estudiantes. Hay algo que se estableció en la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad: “Nada de nosotros sin nosotros”. Yo, desde acá, promuevo que este espacio sea de esa manera, que no sea de los docentes. Tratamos de que sean los propios estudiantes los protagonistas de su realidad, e intentamos explicarles su realidad y la realidad de los otros compañeros. Entonces, también tiene que ver con ese compromiso de “yo persona con discapacidad en una posición activa”.

Claro, participar y hacer que eso vaya creciendo.

Tal cual. Entonces, eso depende mucho también de las demás unidades académicas que se movilizan en cuanto a abrir nuevos espacios. Eso tiene que ver con que nosotros como sociedad estamos muy fragmentados. Entonces, a nosotros mismos nos cuesta muchísimo hacer que el estudiante entienda qué tiene que hacer con esto, que no caiga en el clientelismo político: “Vení y dame”.

Es también la participación.

Por ejemplo, nosotros en el 2013 entregamos 23 computadoras. Somos la única unidad académica de Lomas de Zamora que entregó 23 computadoras por una gestión en el Ministerio de Educación. ¿Cómo hacemos para que ese estudiante al que se le entrega una computadora ─que no es nuestra, porque nosotros bajamos una política social─ entienda que no es “Vengo, me llevo la compu y ya está”? Que se vea el trasfondo de “Che, vamos a seguir trabajando, esto es entre todos. Es mejorar tu calidad, mi condición y la condición de todos”. Digo, si yo me hubiese quedado solamente pensando en mi situación, hubiera conseguido el material digitalizado y no hubiera hecho nada más que eso, ¿se entiende? Si yo me lo planteo como persona ciega, yo necesito los materiales digitalizados. Ya está, suficiente. Y, por el contrario, trabajamos con todas las discapacidades. Lo primero que se hizo, a pesar de tener una directora ciega, es

infraestructura: rampas y plataformas. Hoy, después de tres años, podemos decir que tenemos nuestro escáner, que digitalizamos nuestro propio material. Hay tanto por hacer...

Más allá de las cosas grandes, siempre hay mucho en el detalle, en lo personal.

Con cada persona es particular. Cómo trabajar —una palabra que no me gusta— "estandarizadamente". No podés trabajar con un estándar, pero lo necesitás. No puedo trabajar con un estándar porque cada uno de nosotros es diferente. Así yo ponga cinco personas con discapacidad visual, viven de diferente manera lo mismo. Así yo ponga cinco personas en silla de ruedas, cada uno lo vive diferente. Vos tenés que trabajar con esta particularidad, pero intentando hacer algo estandarizado porque si no se me pierden las prioridades. Entonces, hay que plantear las situaciones de quien viene con una silla de ruedas, con un bastón canadiense[24] o de un ciego. Hay que ver no solo lo que le sirve a uno, hay que moderar. Hay que trabajar con las particularidades de cada uno de nosotros, tratando de hacer un estándar para que a todos, más o menos, nos quede cómodo.

Conformar a todos es imposible, pero se trata de ir acomodando para un lado y para el otro, en general y en particular.

Tratamos de ir teniendo en cuenta las particularidades de cada uno, pero también hay cuestiones que tienen que ver con lo burocrático, que superan el marco institucional, ¿sí? Todo esto está planteado en la convención, con los nuevos tratados que van determinando ciertas medidas, ciertas cuestiones que tienen que estar dadas de esta manera y no de otra. Entonces, la rampa tiene que tener una pendiente específica, que ya está determinada por todo el tema de la infraestructura y de la arquitectura. La digitalización de materiales es algo de lo que, hoy por hoy, podemos hablar del acceso a la lectura según el Tratado de Marrakech de la Organización Mundial de Comercio (OMC). El 29 de octubre hacemos una jornada sobre medios audiovisuales y su accesibilidad a una ley de medios. Y, en cuanto a eso, es ir forjando un nuevo camino.

[24] Estos bastones, también llamados Lofstrand, facilitan la marcha, aumentan la estabilidad, brindan soporte, mejoran el equilibrio y reducen la carga sobre una o ambas extremidades inferiores. Estas muletas poseen una abrazadera que engloba el antebrazo y una empuñadura para agarrar con la mano.

Es un trabajo largo y que siempre tiene algo más.

Siempre tiene una arista más, y es algo que se va trabajando.

Por más que vayan haciendo, siempre va a haber algo más por hacer.

Tal cual. Se va trabajando sobre los avances y los retrocesos, sobre las diferentes experiencias. Es muy difícil hacer algo accesible para todos. Es muy difícil, es complejo.

¿Y, más allá del apoyo de la facultad, cuentan con algún otro apoyo? ¿Alguien que colabore por parte del municipio, que conozca el programa y les ayude a lograr algo?

No, la verdad es que lo que intentamos. Y estamos haciendo tramitaciones con la Cámara de Diputados y Senadores de la provincia de Buenos Aires, con las diferentes comisiones que hay allí, tratando de hacernos conocer. Porque también es ese el tema: "¿Quién es?, ¿qué hace?, ¿qué trayectoria tiene?" Entonces, hoy por hoy, podemos decir: "Bueno, estamos dando a conocer la trayectoria y el trabajo que venimos haciendo de manera voluntaria", y tratamos de buscar recursos. La realidad es esa: los recursos son escasos, la dinámica es fuerte. Es una montaña rusa. Aparte de eso, hoy estamos trabajando en la incorporación de las personas con dificultades específicas del aprendizaje (DEA): dislexia, disgrafía y discalculia. Estamos incorporando a estos estudiantes con estas dificultades, que no llegan a tener discapacidad. Tienen dificultad del aprendizaje, pero sin embargo, los recursos que nosotros tenemos (que es el trabajo que hacés en el voluntariado con la corrección de materiales), para ellos, es fundamental. Uno cree que todo es para lo visual. No, el material digital le sirve tanto a la persona disminuida visual o ciega como a la persona con discapacidad motriz. Tenemos el caso de estudiantes que tienen dificultades en sus manos y, al momento de maniobrar el apunte, se termina cayendo, se termina descompaginando, y es mucho más accesible la lectura en un lector de pantalla. Estos estudiantes con dificultades específicas del aprendizaje necesitan tanto del material impreso como del digitalizado para que no haya errores en la lectura. No es solo para los ciegos; se incorpora mucho más. Una de las cosas que hablamos en algún momento es que teníamos ganas de incorporar a la gente de la tercera edad. Yo sigo pensando y sueño, soy muy soñadora.

Vas viendo, se te van despertando otras ideas.

Para esta gente de la tercera edad, que está en un geriátrico, que ya no puede leer. Qué bueno es leer un cuento con un lector de pantalla, por qué no seguir estimulando la mente con este material digital. Es muy amplio. ¿Qué intentamos hacer con todas las actividades? Concientizar, movilizar y hacernos corresponsables.

Una cosa participativa de ambos lados.

Sí, intentamos fundamentalmente eso, y generar relaciones interinstitucionales que nos permitan ir creciendo, que se vaya conociendo nuestro trabajo. Por eso, me pareció bueno que me digas: “Lo voy a incorporar a una tesina”.

¿Qué resuelve esta corrección?

Lo que resuelve ─en este caso de los detalles específicos de la corrección, de la accesibilidad a la lectura de la persona ciega─ es que la persona con discapacidad pueda leer, por ejemplo, un cuadro sinóptico o una foto. Porque en el proceso de digitalización se pasa de texto a imagen, y esa imagen se convierte a un formato accesible.

¿Qué es lo que se pierde en el camino?

Se pierde un montón de información. Buscamos equiparar las oportunidades de los estudiantes, que estén en las mismas condiciones. El estudiante convencional compra el impreso y no tiene problemática. Si lo leyó o no lo leyó es su problema, pero para el estudiante con discapacidad hay que trabajar con todo este material, tratando de que ─en el menor tiempo posible─ se ajuste al texto en sí para que pueda equiparar las oportunidades y para que el día del examen estén más o menos en las mismas condiciones.

Claro, si un estudiante recibe un texto y tiene una mancha o un error le busca la vuelta para entenderlo. Otra persona quizás, si el texto no está bien corregido, no tiene la forma de interpretarlo.

Tal cual. O un cuadro, porque a veces tenés el resumen dado en el cuadro. ¿Y? Entonces, en ese sentido, se trabaja con la Biblioteca Argentina para Ciegos (BAC) como relación interinstitucional, y con el trabajo de nuestros propios voluntarios, que también

son correctores. Algunos, con mucho encanto y otros, no tanto porque es un trabajo tedioso. Pero siempre priorizamos lo fundamental de la necesidad. Que, si hablamos de equiparar, el trabajo de equiparación de oportunidades no es algo tan sencillo.

¿Sabés si existe otro lugar que haga esta misma actividad en cuanto a la corrección de textos? ¿Algún lugar que haga este trabajo o similar?

¿En correcciones?

En corregir o en adaptar textos.

Sí, sí. Muchas instituciones de ciegos.

¿De acá del país?

En Argentina tenés la BAC, que es la primera con la que nosotros trabajamos con el tema de la corrección. Después tenés, por ejemplo, Tiflolibros, que es la primera biblioteca para ciegos en Latinoamérica. Ellos fueron los primeros que empezaron a digitalizar. Fue la idea innovadora, ¿no? Gente que tenía el acceso a su computadora y decían: “Yo tengo tal libro”, y empezaron entre ellos a intercambiar. Terminaron siendo la primera biblioteca con grandes premios, grandes menciones por lo que vienen desarrollando después de 14 o 15 años. Y ellos también están trabajando con esto. De hecho, nosotros hasta el año pasado no pudimos acceder a la compra del equipamiento, que es el escáner de autoalimentación.

No es un escáner común, digamos.

A ver... Nuestro trabajo anterior era artesanal, ¿sí? Hoja por hoja. Eso te lleva un tiempo divino. Estamos hablando, por ejemplo, que en una hora tenés 60 hojas. Con lo que esto implica después: convertirlo, corregirlo, etc. Este escáner duplica o triplica los costos, pero vos ponés el apunte entero y, en cuestión de un minuto, te larga 80 hojas. Es maravilloso, es otra cosa. Imaginate que me llevo el material para escanear y es un ratito. El trabajo que yo hacía antes era mucho más manual, hoja por hoja. Hoy lo ponés y en un ratito te escaneaste 7 u 8 textos completos. ¿Que después hay que trabajarlo? Sí, pero ya es un ahorro de tiempo. Tampoco es lo mismo digitalizar un libro que la fotocopia de la fotocopia de la fotocopia, en las que vienen hojas rayadas, vienen hojas escritas…

O ya desgastada la copia de la copia.

Totalmente. Bueno, la idea es trabajar con eso. Una de las instituciones que estuvo en primera instancia creo que fue Tiflolibros.

Y ellos no tienen apuntes, sino libros.

Ellos ya tienen un doble trabajo porque son biblioteca ─trabajan con libros─ y, a la vez, tienen la Red MATE. Son diferentes instituciones las que empezaron a trabajar. Todo esto se empieza a trabajar, de alguna manera, un poco porque Tiflolibros fue el impulsor. Hace 15 años que vienen trabajando esta temática de hacer accesible esto, y fueron la fuente de muchos, son la fuente de muchos. Nuestra admiración total a la asociación porque es, realmente, "Nada de nosotros sin nosotros". Su director, Pablo Lecouna, también es ciego y empezó de una cosa que fue entre amigos, tomó una dimensión que hoy lo lleva a tener una mención como es la del Tratado de Marrakech de la OMC.

Ya tuvo todo un proceso y un desarrollo.

Él desde hace 15 años viene trabajando, y nosotros tenemos que estar agradecidos porque hoy, al 2015, recién podemos estar hablando del acceso a la lectura, que se dejen de lado los derechos de autor para que las personas con discapacidad puedan acceder al material. A ver, hay todo un trasfondo para trabajar. A nivel internacional estamos hablando de poder acceder a un libro sin que ese derecho de autor me limite. Y hoy, de hecho, se está trabajando con el Tratado de Marrakech. Y Tiflo fue una de las fuentes para consultar, para trabajar, para ver cómo ellos habían trabajado la temática, cómo fueron incorporando situaciones para ver qué tomamos de esto. Qué adapto de esto a las necesidades que tienen hoy nuestros estudiantes.

Te sirve de idea y de base para orientarte en el trabajo.

Yo digo que, para mí, es como sentarme con una persona mayor y escuchar su historia de vida. Tengo muchísimo por aprender. Así ha sido Tiflolibros con nosotros. De hecho, en primera instancia, por ser biblioteca y por tener ya toda una infraestructura, es donde nosotros primero digitalizábamos materiales. Digitalizábamos en Tiflolibros y corregíamos en la BAC. Hacemos un trabajo multifuncional, una triangulación. Sumamos diferentes instituciones. Hoy tenemos gente de UNITE, que es la Universidad de la Tercera Edad,

con la que estamos trabajando en la digitalización del material, en que se sumen a la tarea de correctores. No es algo “exclusivo de”.

Como decíamos, siempre va a haber un material para trabajar y siempre vas atrás de la necesidad.
Siempre.

En la corrección de los textos arrancás tarde porque ya existe un montón de material para ponerse al día con lo que se está utilizando. Después, también, vas atrás de ver si ese material se modificó o si algo se incorporó.
Tal cual. Eso es, por ejemplo, un laburazo porque corremos el riesgo, porque te supera la necesidad. Quizás estás digitalizando un material que ya está en otra institución, pero que todavía ─por tiempo, por espacios o por diferentes cuestiones─ no está en común. Y una cátedra viene y te dice “Mirá, tengo el material corregido del 2014, pero lo modificamos en un 80 %”. Es un volver a empezar. Hay estudiantes que vienen y te dicen: “Dentro de 15 días tengo un examen”. Y vos decís: “¿Tengo tiempo de empezar a buscarlo?” Por eso tratamos de que se agilice el tiempo de búsqueda. Hoy hay mucho material digitalizado en internet, a veces se encuentra eso y ya está. Y si ya lo corregimos, no lo eliminemos. Aunque ya no se esté usando hoy, en el apunte de 2015, porque quizás todavía sirva para otra cátedra.

Eso toma una gran organización.
Bueno, acá está Pao, que se encargó un poco de todo eso. Ella sabe el trabajo que nos ha llevado. Hoy ella está entregando material, está encargada de la beca de apuntes. Ella sola, no; siempre hay un equipo. Toda la gente que vos ves acá tiene una función: tenemos a la gente de prensa, que hace que nuestra página sea accesible, con todo lo que eso implica. Hasta en eso trabajamos, en cómo dar una información. Los chicos intentan que de cada jornada se suban las fotos, que las fotos sean accesibles, que la persona ciega pueda tener información. Los chicos trabajan con la página, subiendo las notas, corrigiendo. Hoy recibo una invitación, por ejemplo, del Observatorio de Discapacidad y me mandan un archivo en formato .jpg. Ah, bien, gracias, ¿qué hago con esto? Con eso es con lo que lidiamos cotidianamente hasta nosotros mismos. Vamos aprendiendo entre todos y vamos sumando el aprendizaje a todos.

¿Y para los alumnos cómo es? ¿Cómo acceden ellos al material cuando lo necesitan? ¿Cómo es ese circuito?

El circuito tratamos de hacerlo lo menos burocrático posible, pero como toda institución, tiene sus pasos. Primero, se hace un relevamiento en donde al estudiante se le hace una entrevista social y académica. Entonces, tenemos acceso a una fotocopia de su certificado de discapacidad, más allá de que esta sea visible o no, ¿sí? Sobre esa base los anotamos. Hoy por hoy, recién este año en este cuatrimestre, es cuando podemos decir que tenemos asentado el tema de las becas, tanto para material impreso como en lo digital. Se pidió en el primer cuatrimestre que el estudiante venga y diga en qué tenía pensado más o menos anotarse, para tener una idea aproximada de qué material tenemos que ir pidiendo, ver qué podríamos facilitar, qué podríamos ir agilizando durante estas vacaciones y demás. Cuando arranca el cuatrimestre y ellos se anotan a las materias, tienen que venir con constancia de alumno regular, completar una planilla ─donde ponen qué materias van a cursar─ y, cuando está el material, Pao ─que es la encargada de ir al centro de copiado─ lo retira. Los martes y los jueves se entrega. Y hay que acostumbrarlos a eso también, porque quizás vienen miércoles o viernes. Hay que explicarles que es un trabajo voluntario y que el material se entrega los martes y los jueves, y tratamos de respetar esos horarios para que entiendan que es parte del voluntariado. Si no, no sabemos qué entró o qué se entregó. Se entregan alrededor de 80 módulos por día, y si no hay una organización… Esto nos permite también ir haciendo un índice: cuántos alumnos tenemos, cuántos estudiantes solicitaron la beca, cuántos dejan a mitad de camino, con cuántos tengo que apurarme, cuánto material necesito en digital, cuánto necesito en impreso. Y sí les pedimos a los estudiantes ─cuando retiran el material─ que firmen una planilla de que el material fue retirado, porque esto tiene todo un costo que hay que justificar. Y es hacerlos sentir responsables. Otro pibe sin discapacidad no accede al material gratis. Es tener registro del trabajo que vamos haciendo, y es eso también lo que nos marca la trayectoria: saber qué material tenemos digitalizado, cuánto hay, cuántas cátedras, cuánto material. Vuelvo a decir, tratamos de hacerlo lo menos estandarizado posible, pero necesitamos de una parte administrativa. Si el estudiante viene cualquier día, bueno, no. Lo vamos a tener que burocratizar. Por ejemplo, la Universidad de Buenos Aires (UBA) es una de las que tiene un programa de discapacidad hace muchos más años que nosotros. Ya está muy implementado, ya se trabaja desde el

rectorado, no como unidad académica. Y cuando hablábamos con la Comisión de Discapacidad, ellos me decían: "¿Vos les conseguís el apunte? ¿Estás loca? Acá ellos se lo consiguen y lo traen para digitalizar". Yo estaba horrorizada. Es otro proceso, porque vos no tenés que andar dependiendo del estudiante para que venga, ¿se entiende? Vos no tenés que estar rompiéndote la cabeza para ver cómo solucionar, y lo hacés parte.

Y calculo que se hace más ágil también…

Tienen una dinámica mucho más rápida que la nuestra. Bueno, nosotros somos inocentes, somos de zona sur. En la capital hay otro poder adquisitivo, acá trabajamos con otras necesidades. La realidad es que vos venís y es siempre así. En el escritorio siempre va a haber un bizcochito, una galleta, porque también trabajamos con esas necesidades. Tenemos estudiantes que a veces llegan y no comieron. Entonces, un mate, un bizcochito, un alfajorcito. Esa realidad hace que nosotros también hayamos implementado esto acá. Vamos a tratar de que el estudiante que no tiene acceso a un trabajo, que no tiene acceso a una pensión pueda llevarse su apunte y, a la vez, trabajar con el entrenamiento: "Te corresponde tal pensión, te corresponde esto, tenés que tramitar el certificado de discapacidad porque te da tales y tales derechos". O sea, vamos trabajando permanentemente en concientizar a los estudiantes, y tratamos de que la propia persona entienda la responsabilidad que es ─para nosotros, como facultad─ generar un dispositivo donde se retiran 80 apuntes que, si los pasamos a dinero, da una cantidad importante. Para que 10, 20 o 50 alumnos lleguen a ese apunte… no les vamos a pedir "Menos de 7 no te aceptamos", pero sí que tengan la responsabilidad de que, cuando termine el cuatrimestre y dieron la materia, el material vuelva al SIPeD para que circule. Para que, en vez de quedar encajonado en el placar, el material se guarde y circule para otro. Y ahí ya no interesa si es con discapacidad o sin discapacidad, ¿se entiende? Porque entra a una red que se va entretejiendo con el estudiante con discapacidad y sin discapacidad. No importa. No queda solo acá.

Es un círculo y una incorporación. Una integración.

Bueno, todo ese dispositivo es lo que estamos tratando de implementar en este cuatrimestre porque es la primera vez que logramos una beca de apuntes sin costos. El estudiante lleva el material impreso y digital, va por vía doble. Y lo digital es con lo que trabajás vos en la corrección. No es nada sencillo, cada uno viene con su necesidad

particular, y cada espacio tiene sus diferentes formas de archivo. Nosotros sabemos de la UBA, y ahí el estudiante debe traer su material, ellos se lo digitalizan y se lo devuelven. Es otra forma.

Pero, igualmente, después ese no es un apunte corregido. Puede venir mal digitalizado.

Ah, ya no es problema de la UBA. Son dispositivos que se van generando a partir del trabajo institucional. La UBA, por ejemplo, también está trabajando con Tiflolibros. No hace mucho me llegó la invitación de que se abre un Centro Mate ─que es una red de materiales accesibles─ en la Universidad de La Plata. Digamos, convenios que hacen. Y si bien Tiflolibros corrige, corrige todo lo que es libros, no así apuntes ¿se entiende? Pero los libros también son necesarios, entonces decís: “Bueno, vamos entre todos sumando”, y entre todos tenemos que ir tratando de hacer y trabajar en pos de que se nos facilite un poco. La realidad es esa. Vamos trabajando diariamente. El aprendizaje de la corrección es un trabajo diario. Si bien hay un esquema ─por ejemplo, no terminar los renglones con guiones─ y hay que seguir ciertas pautas, el resto es un esquema para ir laburando y reelaborando permanentemente.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

DOCUMENTOS ELECTRÓNICOS

"Modificación a la ley de derechos de autor" [en línea], en Central de trabajadores de la Argentina, [consultado el 26/10/2015].
Disponible en:
http://archivo.cta.org.ar/Modificacion-a-la-ley-de-derechos.html

"¿Por qué utilizar Google AdWords?" [en línea], en Google AdWords, [consultado el 15/01/2016].
Disponible en:
http://goo.gl/UvFDFC

SCHEIMBERG, D. (2014) [en línea], en Diseniaria. Un espacio de diseño, [consultado el 15/01/2016].
Disponible en:
http://www.diseniaria.com.ar/

BIBLIOGRAFÍA CITADA

LIBROS

BIBLIOTECA ARGENTINA PARA CIEGOS (2015) *Manual instructivo básico para la corrección de materiales digitalizados*, Buenos Aires: Universidad Nacional de Lomas de Zamora.

INSTITUTO MALLEA (2012) *Corrección de estilo*, Buenos Aires: Ediciones Mallea.

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL, *Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso,* Marrakech: 27 de junio de 2013.

VÁZQUEZ, P. (2001) *Creación de sitios web. Las mejores herramientas*, Buenos Aires: M. P. Ediciones.

REVISTAS

GARCÍA NEGRONI, MARÍA MARTA Y ANDREA ESTRADA, "Saberes y competencias del corrector de estilo. ¿Corrector o corruptor?", *Páginas de guarda*, Buenos Aires, otoño de 2006, Año 1, N.° 1, pp. 26-40.

DOCUMENTOS ELECTRÓNICOS

"Becas PNBU y PNBB [en línea], en Ministerio de Educación. Presidencia de la Nación, Buenos Aires, [consultado el 05/02/2016].
Disponible en:
http://mibeca.becasbicentenario.gov.ar/

"Cómo registrar un dominio" [en línea], en NIC Argentina, Buenos Aires, [consultado el 27/08/2015].
Disponible en:
https://nic.ar/como-registro-un-dominio.xhtml

EGUARAS M. (2015) "Corrección de estilo y ortotipográfica: diferencias" [en línea], en Mariana Eguaras. Consultoría editorial, Barcelona, [consultado el 05/11/2015].
Disponible en:
http://goo.gl/vzSe0M

"El Tratado de Marrakech explicado" [en línea], en *World Blind Union,* Toronto, [consultado el 13/10/2015].
Disponible en:
http://goo.gl/U82S5D

"Libros electrónicos para ciegos. Primera biblioteca digital para ciegos de habla hispana" [en línea], en Tiflolibros, Buenos Aires, [consultado el 11/10/15].
Disponible en:
http://www.tiflolibros.com.ar/

"Optimizar la web para Google" [en línea], en ¿Cómo posicionarse en Google?, [consultado el 08/02/2016].
Disponible en:
http://www.comoposicionarwebengoogle.com/

"Recursos para la enseñanza y la educación inclusiva. Dificultades de aprendizaje: dislexia, dislalia y otros problemas" [en línea], en Universidad Nacional de Valencia, Valencia, [consultado el 11/12/15].
Disponible en:
http://goo.gl/azPnH5

"Red MATE (Materiales y Apoyos Tiflo Educativos)" [en línea], en Red MATE, Buenos Aires, [consultado el 25/10/15].
Disponible en:
http://www.redmate.org/